



VILNIAUS UNIVERSITETO
FILOLOGIJOS FAKULTETAS

TARYBOS POSĖDŽIO PROTOKOLAS

2018-11-09, Nr. (1.2) 180000-TP-4

Vilnius

Dalyvavo 18 Tarybos narių iš 24: prof. dr. Axel Holvoet, prof. dr. Roma Kriaučiūnienė, prof. dr. Meilutė Ramonienė, prof. dr. Bonifacas Stundžia, prof. Inesa Šeškauskienė, doc. dr. Linara Bartkuvienė, doc. Lina Bikelienė, doc. dr. Aušra Janulienė, doc. dr. Jurgis Pakerys, doc. dr. Diana Šileikaitė-Kaishauri, doc. dr. Loreta Vilkienė, dr. Rasa Baranauskienė, dr. Daumantas Katinas, dr. Jurgita Katkuvienė, dr. Aistė Kučinskienė, dr. Rūta Šlapkauskaitė, studentai: Aušrinė Gedminaitė, Kamilė Bandonytė.

1. SVARSTYTA: Šio posėdžio darbotvarkės tvirtinimas (prof. Meilutė Ramonienė).

NUTARTA: Patvirtinti posėdžio darbotvarkę (balsavimo rezultatai: „už“ – 18).

2. SVARSTYTA: Bendrosios kalbotyros ir Taikomosios kalbotyros jungtinio magistrantūros SPK sudėties ir pirmininko tvirtinimas (prodekanė doc. dr. Diana Šileikaitė).

Dėl prof. dr. Axel Holvoet kandidatūros iškėlimo į komitetą pasisakė prodekanė doc. dr. Diana Šileikaitė-Kaishauri ir BKKI direktorė doc. dr. Erika Sausverde.

Prof. M. Ramonienė priminė, kad pernai buvo du atskiri komitetai, tačiau į Bendrosios kalbotyros programą nesurinkus studentų, nuspręsta sujungti tuos du komitetus po tuo pačiu programos kodu.

Į komitetą ateityje paskiriant dar vieną socialinį partnerį bus išspręsta lyginio narių skaičiaus problema.

NUTARTA: Pritarti Bendrosios kalbotyros ir Taikomosios kalbotyros jungtinio magistrantūros SPK sudėties ir pirmininko tvirtinimui, papildant komitetą prof. dr. Axel Holvoet (balsavimo rezultatai: „už“ 17, „susilaikė“ 1).

1. doc. dr. Loreta Vilkienė (pirmininkė)
2. doc. dr. Diego Ardoio
3. prof. dr. Vytautas Kardelis
4. prof. dr. Irena Smetonienė
5. doc. dr. Eglė Kontutytė

6. doc. dr. Jurgis Pakerys
7. prof. dr. Meilutė Ramonienė
8. asist. dr. Anna Ruskan
9. prof. habil. dr. Bonifacas Stundžia
10. prof. dr. Axel Holvoet
11. studentų atstovas (1)
12. soc. partneris dr. Vilija Ragaišienė,
(VLKK Programų sk. vedėja)

3. SVARSTYTA: SPK ataskaitos už 2017–2018 m. m. (prodekanė doc. dr. Diana Šileikaitė-Kaishauri).

Prodekanė doc. dr. Diana Šileikaitė-Kaishauri pristatė ataskaitas, pristatymas buvo įvertintas labai palankiai, o klausimus ir diskusijas buvo nuspręsta nukelti į artimiausią Tarybos posėdį – lapkričio 23 d.

Dekanė prof. dr. Inesa Šeškauskienė informavo, kad Senate buvo svarstytos studijų nutraukimo priežastys, Filologijos fakultetas pagal šį kriterijų atsidūrė 3-oje vietoje po Teisės ir Ekonomikos fakultetų.

NUTARTA. Pritarti SPK ataskaitoms už 2017–2018 m. m. (balsavimo rezultatai: „už“ 18).

4. SVARSTYTA: Dėl teikimo leidybai:

- a. Dalios Čiočytės (sudarytoja), Astos Gustaitienės, Dalios Jakaitės, Marijaus Šidlausko kolektyvinė monografija *Krikščionybė ir šiuolaikinė lietuvių literatūra*.
- b. Virginijos Stumbrienės ir Aurelijos Kaškelevičienės atnaujintas ir papildytas A2 lygio lietuvių kalbos vadovėlio *Nė dienos be lietuvių kalbos* pakartotinis leidimas.
- c. Irenos Fedorovič ir Mirosłavo Davlevičiaus redaguojamas mokslinių darbų rinkinys *Czesławas Jankowskis (1857–1929) – tarp „čionyktyškumo“ ir europietiško (Czesław Jankowski (1857–1929) – między „tutejszością“ a europejskością)*.
- d. Birutės Jasiūnaitės monografija *Lietuvių velniavardžiai*.

NUTARTA: Pritarti šių leidinių leidybai:

- a. Dalios Čiočytės (sudarytoja), Astos Gustaitienės, Dalios Jakaitės, Marijaus Šidlausko kolektyvinė monografija *Krikščionybė ir šiuolaikinė lietuvių literatūra*. Balsavimo rezultatai: 18 „už“.

- b. Virginijos Stumbrienės ir Aurelijos Kaškelevičienės atnaujintas ir papildytas A2 lygio lietuvių kalbos vadovėlio *Nė dienos be lietuvių kalbos* pakartotinis leidimas. Balsavimo rezultatai: 18 „už“.
- c. Irenos Fedorovič ir Mirosłavo Davlevičiaus redaguojamas mokslinių darbų rinkinys *Czesławas Jankowskis (1857–1929) – tarp „čionyktiškumo“ ir europietiško (Czesław Jankowski (1857–1929) – między „tutejszością“ a europejskością)*. Balsavimo rezultatai: 18 „už“.
- d. Birutės Jasiūnaitės monografija *Lietuvių velniavardžiai*. Balsavimo rezultatai: 18 „už“.

5. SVARSTYTA: Dėl kūrybinių atostogų prašymų.

- a. Dėl doc. dr. Jolantos Šinkūnienės projekto ir kūrybinių atostogų nuo 2019 m. vasario mėn. 01 d. iki 2019 m. birželio mėn. 30 d. (pristato doc. dr. Jolanta Šinkūnienė).
- b. Dėl asist. dr. Justinos Daunorienės projekto ir kūrybinių atostogų nuo 2019 m. vasario mėn. 01 d. iki 2019 m. birželio mėn. 30 d. (pristato asist. dr. Justina Daunorienė).

Buvo išsakyta pastebėjimų dėl planuojamos asist. dr. Justinos Daunorienės išvykos, todėl reikia prašyti atostogų. Justina Daunorienė įpareigota atsižvelgti į tai.

NUTARTA: Pritarti kūrybinių atostogų prašymams:

- a. Pritarti doc. dr. Jolantos Šinkūnienės projektui ir prašymui leisti kūrybinių atostogų nuo 2019 m. vasario mėn. 01 d. iki 2019 m. birželio mėn. 30 d. Balsavimo rezultatai: „už“ – 18.
- b. Pritarti asist. dr. Justinos Daunorienės projektui ir prašymui leisti kūrybinių atostogų nuo 2019 m. vasario mėn. 01 d. iki 2019 m. birželio mėn. 30 d. Balsavimo rezultatai: „už“ – 18.

6. SVARSTYTA: Dėl Baigiamųjų darbų rengimo, gynimo ir vertinimo tvarkos (doc. dr. Linara Bartkuvienė).

Studijų kolegijos pirmininkė doc. dr. Linara Bartkuvienė pristatė šio dokumento rengimo papildymus / patikslinimus:

- 1) punktas 2.1.2, dėl baigiamojo darbo apimties;
- 2) punktas 3.2, dėl temos tvirtinimo termino spalio 15 d.
- 3) punktas 11.2, dėl nuostatų skelbimo FIF svetainėje.

Nuostatai buvo atnaujinti darbo grupės, kurią sudarė prof. dr. Brigita Speičytė,

asist. dr. Jūratė Levina, studentės Toma Limontaitė ir Aušrinė Gedminaitė. Ankstesnis nuostatų variantas buvo parengtas doc. dr. Loretos Vilkienės.

NUTARTA: Pritarti Baigiamųjų darbų rengimo, gynimo ir vertinimo tvarkos aprašui ir paskelbti dokumentą Filologijos fakulteto svetainėje. Balsavimo rezultatai: „už“ – 18.

7. **SVARSTYTA:** Dėl Baigiamųjų darbų gynimo komisijos reglamento tvirtinimo (doc. dr. Linara Bartkuvienė).

NUTARTA: Pritarti Baigiamųjų darbų gynimo komisijos reglamento tvirtinimui ir paskelbti dokumentą Filologijos fakulteto svetainėje.

Balsavimo rezultatai: „už“ – 18.

8. **SVARSTYTA:** Dėl informacijos apie fakulteto biudžetą, dėl funkcinių padalinių vadovų priemonių ir dėl išlaidų komandiruotėms, dengiamų iš Fakulteto biudžeto (prof. dr. Inesa Šeškauskienė ir vyresn. specialistė Julija Šabasevičiūtė).

Fakulteto biudžetas.

Dekanė prof. dr. Inesa Šeškauskienė pristatė 2019 m. biudžeto planavimo procesą ir surinktus duomenis. Kai kurių padalinių finansiniai poreikiai kuklūs, kai kurių – prabangūs. Prašomos lėšos ir lūkesčiai leidžia manyti, kad dalis dėstytojų pamiršta apie kitus finansavimo šaltinius ir deda visus lūkesčius norėdami gauti finansavimą leidiniams ir kitiems poreikiams tik iš Fakulteto biudžeto.

Per metus iš 4 mln. eurų biudžeto 3,6 mln. yra išleidžiama algoms ir lieka tik 200.000 eurų visoms išlaidoms, o tai yra labai mažai. Be to, virškrūviams apmokėti 2018 m. buvo išleista 12000 eurų.

Neramina, kad 2019 m. susidaro 250000 eurų biudžeto deficitas; šis biudžetas nebus patvirtintas, kol galutiniame laukelyje nebus išlyginta iki 0. Tai padaryti planuojama per etatus, bus peržiūrima krūvių skaičiavimo metodika.

Kai kurie dėstytojai vieną dalyką dėsto 5 grupėms, o kiti – 5 skirtingus dalykus skirtingoms grupėms. Bus bandoma pirmajam užsiėmimui taikyti 1 koef., o antram ir tolesniems – po 0,8.

Prodekanė doc. dr. Diana Šileikaitė-Kaishauri papildė, kad bus peržiūrima tvarkaraščių medžiaga, krūviai. Įstojusiems nuo 2017 m. į gretutines studijas nebereikės ginti antro baigiamojo darbo, nes studentai nespėja parengti jo kokybiškai. Ekonomistai nori integruotų ekonomikos-gretutinių kalbos studijų su rusų ar lenkų kryptimi, svarstoma bendros studijų programos galimybė. Taigi bus peržiūrimas studijų programų rentabilumas, stengiamasi produktyviai naudoti visus išteklius.

Funkcinių padalinių vadovų priemonės.

Dekanė prof. dr. Inesa Šeškauskienė pristatė funkcinį padalinių vadovų darbo apmokėjimo planą iki 2018 m. pabaigos – planuojama porą mėnesių mokėti 4 % bazinės algos iki 2018 gruodžio 31 d. (finansinių metų pabaigos). Viršutinė riba –20 %, apatinės ribos nėra. Vyko balsavimas.

Išlaidos komandiruotėms, dengiamoms iš Fakulteto biudžeto.

Dvejų paskutinių metų mokslo komandiruočių analizė parodė, kad daugumos mokslininkų komandiruočių išlaidos telpa į 1000 eurų (tiek planuojama nusimatyti išlaidoms vienam mokslininkui 2 akademiniais metams), keli dėstytojai – šiek tiek viršija, o keli – šią sumą viršija net kelis kartus.

Dekanė prof. dr. Inesa Šeškauskienė pristatė komandiruočių apmokėjimo 2-ejiems metams planą, kai vienam mokslininkui (t.y. mokslų daktarui) per šį laikotarpį skiriama 1000 eurų į konferencijas vykstant su pranešimu. Dekanė pasiūlė pritarti nuostatai, kad pirmenybė finansavimui Fakulteto lėšomis teikiama tiems Fakulteto mokslininkams, kurie randa kitų finansavimo šaltinių, t.y. taikant kofinansavimo principą. Kiti Fakulteto darbuotojai turėtų ieškoti finansavimo per Erasmus programą, dvišales sutartis ir pan. Vyko balsavimas.

NUTARTA:

- a. Pritarti funkcinį padalinių vadovų priedams – 4 % bazinės algos iki 2018 gruodžio 31 d. (finansinių metų pabaigos). Balsavimo rezultatai: „už“ – 18.
- b. Pritarti siūlymui fakulteto vieno mokslininko komandiruotėms (vykstant į konferencijas su pranešimu) skirti 1000 eurų sumą 2-ejiems metams pirmenybę teikiant tiems darbuotojams, kurie prašo dalinio finansavimo, t.y. kitų lėšų ieško LMT, VU mokslo fonde ir pan. Balsavimo rezultatai: „už“ – 18.

9. SVARSTYTA: Dėl neakademinio personalo pertvarkos (prof. dr. Inesa Šeškauskienė).

NUTARTA: Nukelti artimiausiam Tarybos posėdžiui.

10. SVARSTYTA: Dėl Tarybos darbo plano.

NUTARTA. Pritarti Tarybos darbo plano korekcijoms:

- a) artimiausius 2018 m. posėdžius numatyti lapkričio 23 ir gruodžio 14 d.;
- b) Fakulteto mokslinių tyrimų kryptių ir mokslinių tyrimų programų aprobavimą nukelti į vasario mėn. posėdį;
- c) Fakulteto veiklos plano tvirtinimą perkelti į kovo mėn. posėdį.

Balsavimo rezultatai: „už“ – 18.

11. SVARSTYTA. Kiti klausimai:

- a. Dėl Literatūros ir kultūros tyrimų instituto pavadinimo papildymo (pristato prof. N. Maskaliūnienė).

Remdamiesi įvykusia diskusija ir po jos vykusio anoniminio elektroninio balsavimo rezultatais (iš 45 instituto darbuotojų 41 dalyvavo balsavime: 32 kolegos balsavo „už“ pakeitimą, 7 balsavo „prieš“ ir 2 susilaikė (žr. Priedą), prašome Tarybą šį klausimą svarstyti.

Papildytas pavadinimas skambėtų taip: **Literatūros, kultūros ir vertimo tyrimų institutas (LKVTI)** – Institute of Literary, Cultural and Translation Studies (LCTS) ir natūraliai atspindėtų visas institute vykdomų tyrimų kryptis.

Argumentai, skatinantys papildyti instituto pavadinimą:

1) Būtų aiškiai įvardytos institute vykdomų tyrimų kryptys, nes dalis vertimo tyrimų darbų, ypač susijusių su tarpkalbine komunikacija, nepatenka į literatūros ir kultūros tyrimų lauką, yra tarpdalykiniai, todėl juos sunku priskirti Literatūros ir kultūros instituto veikloms.

2) Sukuriama pridėtinė vertė, didinant instituto tyrimų aprėpties apskritai ir vertimo konkrečiai matomumą: Lietuvos aukštųjų mokyklų dinamika rodo, kad atsiradusią spragą – pvz., kai „vertimo“ pavadinime nėra – labai greitai užpildo kitos aukštosios mokyklos, sykiu didindamos savo matomumą. Pastaraisiais dešimtmečiais vertimo tyrimai pasaulyje labai populiari, todėl universitetai stengiasi akcentuoti, kad tokie tyrimai vykdomi ir jų institucijoje (pvz., VDU Humanitarinių mokslų fakultetas turi Užsienio kalbų, literatūros ir vertimo studijų katedrą; VU Kauno fakultetas – Kalbų, literatūros ir vertimo studijų institutą; KTU svarstoma idėja dėl vertimo instituto steigimo ir pan.);

3) Papildžius pavadinimą Institutas būtų siejamas ir su Lietuvos vertimo mokyklos tradicija, nes Vertimo studijų katedra:

- yra pirmoji ir iki praeitų metų buvo vienintelė vertimo studijų katedra Lietuvoje;
- turi suformavusi vertimo tyrimų mokyklą, kuri yra žinoma vertimo tyrėjams Europoje,
- yra padariusi įtaką vertimo tyrimų plėtrai Lietuvoje;
- turi didelį tarpuniversitetinio bendradarbiavimo tinklą, bendradarbiauja su Europos Sąjungos institucijų vertimo direktoratais ir pan.;
- leidžia tarptautinį vertimo tyrimams skirtą žurnalą, kuriame bendradarbiauja įvairių šalių vertimo teoretikai;

- vykdo vertimo tyrimų projektus ir užsiima kitokia vertimo tyrimų srities veikla.

4) Vertimo studijų katedra yra gana didelis funkcinis instituto padalinys ir šios krypties tyrimų iškėlimas į pavadinimą būtų palaikymas padaliniui, didėtų katedros kolegų, ypač jaunųjų, motyvacija ir įsipareigojimas imtis vertimo tyrimų ir tęsti susiformavusias tradicijas.

Priedas: Balsavimo rezultatai

Table of results

This is a single choice vote (radio buttons) so the sum of cast vote percentages is 100%.

Choice	Votes	Fraction of 41 cast vote forms	Fraction of 45 voters
Taip	32	78.05%	71.11%
Ne	7	17.07%	15.56%
Susilaikau	2	4.88%	4.44%

Table of participation

Voters	45	100%
Have voted	41	91.11%
Are attentive but have not voted	0	0%
Are inattentive	4	8.89%

Detailed explanations of the results

Number of votes-for-choice Taip = 32 i.e. 78.05% of 41 cast vote forms i.e. 71.11% of 45 total voters

Number of votes-for-choice Ne = 7 i.e. 17.07% of 41 cast vote forms i.e. 15.56% of 45 total voters

Number of votes-for-choice Susilaikau = 2 i.e. 4.88% of 41 cast vote forms i.e. 4.44% of 45 total voters

Number of votes/voters = 41/45 i.e. 91.11%.

- b. Studentės Taranos Mammadovos (Rusų filologijos bakalauras, nuolatinės studijos, dieninis skyrius, 1 kursas) prašymas dėl studijų įmokos mažinimo (Studijų prodekanė doc. dr. Diana Šileikaitė-Kaishauri) (pristato doc. dr. Diana Šileikaitė-Kaishauri).
- c. Dėl 25-to Tarybos nario.
Tarybos pirmininkė prof. dr. Meilutė Ramonienė informavo, kad 25-as Tarybos narys turėtų būti renkamas iš TKI, ir tik iš profesorių. Galimi kandidatai yra du – tai prof. Irena Smetonienė ir prof. Vytautas Kardelis. Kol

kas tik svarstoma balsavimo galimybė, orientuojamasi į gruodžio 21 d., tačiau informacija dar bus patikslinta.

NUTARTA:

a. Pritarti Literatūros ir kultūros tyrimų instituto pavadinimo papildymui įtraukiant vertimo studijas ir atitinkamai pakoreguoti Filologijos fakulteto nuostatus. Institutas vadintųsi **Literatūros, kultūros ir vertimo tyrimų institutas (LKVTI) – Institute for Literary, Cultural and Translation Studies (LCTS)** ir natūraliai atspindėtų visas institute vykdomų tyrimų kryptis. Teikti Senatui tvirtinti Filologijos fakulteto nuostatų pakeitimus, atitinkamai įtvirtinant naują šio instituto pavadinimą.

Balsavimo rezultatai „už“ 16, „prieš“ 1, „susilaikė“ 1.

b. Pritarti Taranos Mammadovos (Rusų filologijos bakalauras, nuolatinės studijos, dieninis skyrius, 1 kursas) prašymui dėl studijų įmokos mažinimo 70% išimties tvarka 2018–2019 m.m. rudens semestrai. Balsavimo rezultatai „už“ 10, „prieš“ 8.

Tarybos pirmininkė



prof. dr. Meilutė Ramonienė

Posėdžio sekretorė



dr. Birutė Gudelienė